

## RUS303 våren 2014

### Språklig variasjon i russisk, 15 stp

#### Målsetting

Deltakelse på dette kurset skal:

- gi studentene fordypede kunnskaper om russisk språk og språksituasjon i dag, med fokus på språklig variasjon, språkholdninger og metaspråk (ytringer om språk).
- oppøve en kritisk og selvstendig holdning til lærestoffet og utvikle teoretisk innsikt i temaer og problemstillinger som kan komme til nytte i arbeidet med masteroppgaven.
- gjennom skriftlige øvelser (oversettelser og essay), seminarinnlegg og diskusjon gi studentene trening i akademisk fremstillingsform på russisk og norsk både skriftlig og muntlig.

#### Kursplan

Kurset tar utgangspunkt i dagens russiske språksituasjon og setter fokus på *språklig variasjon* og *responsen* på denne. Språklig variasjon illustreres gjennom to hovedeksempler, dialekter/talemål og internettspråk, og studiet av språkholdninger og metaspråk fokuserer på disse to varietetene. Det russiske standardspråket og språkpolitikken i Russland danner bakgrunnen for kursets hovedtematikk.

#### Lærere

- Ingunn Lunde (emneansvarlig) — [ingunn.lunde@if.uib.no](mailto:ingunn.lunde@if.uib.no) (4 forelesninger)  
Margje Post — [margje.post@if.uib.no](mailto:margje.post@if.uib.no) (4 forelesninger)  
Benedikte Fjellanger Vardøy — [benedikte.vardoy@if.uib.no](mailto:benedikte.vardoy@if.uib.no) (2 forelesninger)  
Martin Paulsen (2 forelesninger) — [martin.paulsen@if.uib.no](mailto:martin.paulsen@if.uib.no) (2 forelesninger)

#### Undervisning

Undervisningen består av forelesninger og individuell veiledning i forbindelse med de to hjemmeoppgavene.

#### Obligatoriske arbeidskrav RUS303

- Et muntlig innlegg på russisk (for nordmenn; på norsk for russere)
- Fire oversettelser (to norsk-russisk og to russisk-norsk) av pensumrelaterte tekster

#### Mappevurdering

I mappen inngår: en skriftlig hjemmeoppgave/essay som skal skrives på norsk (hjemmeoppgave 1), en skriftlig versjon av det muntlige innlegget (hjemmeoppgave 2), og en skriftlig kunnskapsprøve (3 timer). Svarene på kunnskapsprøven kan skrives på norsk eller russisk. Ved fastsetting av samlet karakter teller de 3 delene likt.

## Pensum<sup>1</sup>

### 1a. Språklig variasjon 1 (internettrussisk)

Berdicevskis, Aleksandrs and Vera Zvereva 2014, "Slangs Go Online, Or The Rise and Fall of the Albanian Language," in *Digital Russia: The Language, Culture and Politics*, edited by Michael S. Gorham, Ingunn Lunde, Martin Paulsen, London: Routledge (forthcoming).

Paulsen, Martin 2014, "Translit: computer-mediated digraphia on the Runet," in *Digital Russia: The Language, Culture and Politics*, edited by Michael S. Gorham, Ingunn Lunde, Martin Paulsen, London: Routledge (forthcoming).

Zvereva, Vera 2009, "‘Jazyk padonka’ : Diskussii pol’zovatelej Runeta," In *From Poets to Padonki: Linguistic Authority and Norm Negotiation in Modern Russian Culture* (Slavica Bergensia 9), edited by Ingunn Lunde and Martin Paulsen, Bergen: Department of Foreign Languages (University of Bergen), 49–79 (deles ut).

Zvereva, Vera 2012, "Novye medija i kul’turnye transformacii," *Setevye razgovory: kul’turnye kommunikacii v Runete* (Slavica Bergensia 10), 7–22 (deles ut).

### 1b. Språklig variasjon 2 (talemål)

**Primærttekster med lydfiler** (kompendium RUS301 + deles/legges ut):

- en sørrussisk dialekttekst
- en nordrussisk dialekttekst
- en nordrussisk tekst med noen dialekttrekk

### Sekundærpensum:

Bukrinskaja, I.A. et al., 2003 (1994), *Jazyk russkoj derevni, škol’nyj dialektologičeskij atlas*. Moskva: Institut russkogo jazyka RAN: innledning, kart 1, 4, 8, 12–16, 19–25 og *Словарь лингвистических терминов*; se <http://www.gramota.ru/book/village/>.

Bukrinskaja, I.A. og O.E. Karmakova 2011, "Rečevoj portret žitelja provincii", i *Russkaja ustnaja reč’: Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii*, Saratov: Izdatel’skij centr «Nauka», 12 ss. (pdf).

Chambers, J.K. & Trudgill, P. 1998, *Dialectology*. Cambridge: CUP, 3-12. (UBBHF, 417.2 Cha, 3 eks.).

Cubberley, Paul 2002, *Russian: A Linguistic Introduction*. Cambridge: CUP. Kap. 6, "Dialects", ss. 313–16. (i kompendium RUS301 / deles ut).

Defkin, V.D. 1984, "O vidach neliteraturnosti reči," i Zemskaja, E.A. og D.N. Šmelev (otv. red.), *Gorodskoe prostorečie: Problemy izučenija*, Moskva: Nauka, 12–21. (UBBHF, 491.7709 Gor).

Erofeeva, E.V. 2003, "Status prostorečija v sovremennom russkom jazyke," i Krysin, L.P. et al., *Russkij jazyk segodnja, 2: Aktivnye jazykovye processy konca XX veka*, Moskva, 434–40. (UBBHF, 491.7 Rus/2).

---

<sup>1</sup> Noen titler er merket med *forthcoming*, disse kommer i handelen i hhv februar og april — dette stoffet vil inntil da kunne gjøres tilgjengelig i ms-form/pdf.

Erofeeva, E.V. 2009, "Jazykovaja situacija sovremennogo goroda i metody ego issledovanija," *Vestnik Permskogo universiteta* 2009, 5, 16–23. (tilgjengelig fra [www.rfp.psu.ru/archive/5.2009/erofeeva.pdf](http://www.rfp.psu.ru/archive/5.2009/erofeeva.pdf)).

Grannes, Alf 1992/1974, "Kamp mot dialektane i Sovjetunionen og Russland," i Grannes, Alf: *Vsjakaja vsjatsjina*. Bergen: Universitetet i Bergen – Russisk institutt – Skrifter Nr. 6, 137-145. (deles ut).

Kalnyn', L.É. 1997, "Russkie dialekty v sovremennoj jazykovej situacii i ich dinamika," *Voprosy jazykoznanija* 1997, 3, ss. 115–20. (UBB; pdf).

Kasatkin, L.L. 1999, "Russkie dialekty v svete jazykovej politiki," i Aleksandrov, V.A. et al., *Russkie*, Moskva: Nauka, 102-106. (deles ut).

Neset, Tore 2004, *Litt om russisk dialektologi*. Elektronisk kompendium, UiT, kap. 1, ss. 2-5. (pdf).

"Prostorečie," i Karaulov Ju.N. (glav. red.) 1998, *Russkij jazyk: Ėnciklopedija. Izdanie 2-e, pererabotannoe i dopolnennoe*, Moskva, 406–408. (UBBHF, 491.703 Rus; deles ut).

"Razgovornyj jazyk," i Karaulov Ju.N. (glav. red.) 1998, *Russkij jazyk: Ėnciklopedija: izdanie 2-e, pererabotannoe i dopolnennoe*, Moskva, 390–91. (UBBHF, 491.703 Rus; deles ut).

Timberlake, Alan 1993, "Russian," i Comrie, Bernard & Greville G. Corbett (red.), *The Slavonic Languages*, London & New York: Routledge, 881–86. (= sidene om dialekter; i kompendium RUS301/deles ut).

Zemskaja, E.A. 1981, "Položenie literaturnoj russkoj razgovornoj reči v sisteme obščėnarodnogo jazyka," i Zemskaja, E.A., M.V. Kitajgorodskaja og E.N. Širjaev, *Russkaja razgovornaja reč': Obščė voprosy. Slovoobrazovanie. Sintaksis*, Moskva, 22–25. (pdf).

## 2. Metaspråk og språkpolitikk

Coupland, N. and A. Jaworski 2004, "Sociolinguistic Perspectives on Metalanguage: Reflexivity, Evaluation and Ideology," in *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*, eds. N. Coupland, A. Jaworski and D. Galasiński. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 15–51 (UBBHF, 306.44 Car).

Gorham, Michael S. 2009, "Linguistic Ideologies, Economies and Technologies in the Language Culture of Contemporary Russia (1987–2008)," *Journal of Slavic Linguistics* 17, 163–93. (elektronisk tilgjengelig UBB).

Gorham, Michael S. 2011, "Virtual Rusophonia: Language Policy as 'Soft Power' in the New Media Age. *Digital Icons: Studies in Russian, Eurasian and Central European New Media*, 23–48 (<http://www.digitalicons.org/issue05/michael-gorham/>).

Gorham, Michael S. 2006, Language Culture and National Identity in Post-Soviet Russia. I Lunde, Ingunn og Roesen, Tine (red.) *Landslide of the Norm: Language Culture in Post-Soviet Russia*, Bergen (deles ut).

Lunde, Ingunn 2014, "Language on Display: On the Performative Character of Computer-Mediated Metalanguage, in *Digital Russia: The Language, Culture and Politics*, edited by Michael S. Gorham, Ingunn Lunde, Martin Paulsen, London: Routledge (forthcoming).

Ryazanova-Clarke 2006, "The State Turning to Language: Power and Identity in Russian Language Policy Today, *Russian Language Journal* 56, 37–55 (tilgjengelig <http://modules.russnet.org/rlj/previousIssues/RLJ%20Volume%2056.pdf>)

Schiffman, Harold 1996, *Linguistic Culture and Language Policy*, London, 1996, kap 1 og 3 (1–25 og 55–74). Tilgjengelig i ebrary, UBB.

### 3. Språkholdninger

Andrews, David R. 1995, "Subjective Reactions to Two Regional Pronunciations of Great Russian: A Matched-Guise Study," *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 1995, 37, 1-2, 89–106. (elektronisk tilgjengelig gjennom UBB).

Cargile, A. C., H. Giles, E. B. Ryan og J.J. Bradac (1994), "Language Attitudes as a Social Process: A conceptual model and new directions," *Language & Communication* 14 (3), 211–36. (elektronisk tilgjengelig gjennom UBB).

Krause, Marion, Valentina Lublinskaja og Christian Sappok 2006, "Russian speakers' dialect image: A perceptual study," i Filppula, Markku (red.), *Topics in Dialectal Variation*, Joensuu, 31-44. (pdf)

Krause, Marion og V.V. Podrušnjak 2010, "Imidž jazykovych raznovidnostej v sovremennoj Rossii: Značimost' lingvističeskich i ekstralingvističeskich faktorov," i *Proceedings of the International Conference "Language and Society in Present-Day Russian Federation and other Countries," Moscow, 20–26 June 2010*. Moskva., 353–56. (pdf)